

## Les 14 – Antwoorden

**Opdracht 1:** Vertalin en de uitspraak:

Twee benen	שְׁתֵּי רַגְלִים	sh <sup>e</sup> te raglayiem
Drie vingers	שְׁלוֹשׁ אֶצְבָּעוֹת	shálosh ètsbá'ot
De ogen	הַעֵינִים	há'enáyiem
Deze voeten	הָרַגְלִים הָאֵלֶּה	háraglayiem há'elèh
of	רַגְלִים אֵלֶּה	raglayiem elèh
De handwijzers	הַיָּדוֹת	hayyádot
Die handen	הַיָּדִים הֵן	yádayiem hen
of	הַיָּדִים הֵנָּה	hayyádayiem hahen
Een paar sokken	זוג גַּרְבֵּיִם	zoeg garbayiem

**Opdracht 2:** Uitspraak en de vertaling:

שְׁתֵּי שְׁפָתַיִם	sh <sup>e</sup> te s <sup>e</sup> fátayiem	Twee lippen
הַחוֹמוֹתִים	hachomotayiem	De dubbele muur
אַרְבַּע כְּנָפוֹת	arba k <sup>e</sup> náfot	Vier hoeken
שְׁנַתַּיִם	sh <sup>e</sup> nátayiem	Twee jaar
הַשָּׁמַיִם	hashámayiem	De hemel(en)
מְלָקָחַיִם	mèlqáchayiem	(Een) tang
זוג נְעָלִים	zoeg na <sup>a</sup> layiem	Een paar schoenen

## Les 15 – Werkwoorden 2 – Verleden of voltooide tijd (*perfectum*)

In deze les gaat het over het *perfectum* (in het Hebreeuws: עָבַר, {ávar}, 'voorbij'), de tijd, die in het oud Hebreeuws altijd een voltooide tijd is (*ik heb gelopen, ik had gelopen*). In het moderne Hebreeuws wordt deze als een gewone verleden tijd gebruikt (*ik liep*).

De kenmerkende klinkers bij deze tijd zijn meestal **á-a**. Er bestaan enkele werkwoorden, die in de verleden tijd **á-e** en **á-o** als kenmerkende klinkers hebben.

De stam krijgt een achtervoegsel, dat (behalve bij de derde persoon) duidelijk is afgeleid van het persoonlijk voornaamwoord. Daarom wordt het persoonlijk voornaamwoord bij de eerste en tweede persoon veelal *weggelaten*; het werkwoord zegt toch wie er wordt bedoeld.

	1 – Ons vaste demonstratie-werkwoord	2 – Een ך als tweede radicaal verdwijnt	3 – Een ה als 3e radicaal verdwijnt; hulpklank i ingevoegd
	קָטַל <b>Doden</b>	קָוַם <b>Opstaan</b>	קָנָה <b>Kopen</b>
Ik (m/v)	קָטַלְתִּי qátaltie	קָמַתִּי qam'tie	קָנִיתִי qánitie
Jij (m)	קָטַלְתָּ qátalta	קָמַתָּ qam'tá	קָנִיתָ qánitá
Jij (v)	קָטַלְתְּ qátalt	קָמַתְּ qamt	קָנִיתְּ qániet
Hij	קָטַל qátal	קָם qám	קָנָה qánáh
Zij	קָטְלָה qátláh	קָמָה qámáh	קָנְתָה qán'táh
Wij (m/v)	קָטַלְנוּ qátalnoe	קָמַנוּ qam'noe	קָנִינוּ qáninoe
Jullie (m)	קָטַלְתֶּם q <sup>e</sup> taltèm *	קָמַתֶּם qamtèm	קָנִיתֶם q <sup>e</sup> nitèm
Jullie (v)	קָטַלְתֶּן q <sup>e</sup> taltèn *	קָמַתֶּן qamtèn	קָנִיתֶן q <sup>e</sup> nitèn
Zij (m)	קָטְלוּ qátloe	קָמוּ qámoe	קָנוּ qánoe
Zij (v)	קָטְלוּ qátloe	קָמוּ qámoe	קָנוּ qánoe

\* De uitgangen תָּם en תְּן krijgen altijd de klemtoon, de eerste klank vervluchtigt van , tot ,  
Maar in het hedendaagse spraakgebruik zegt men toch vaak qátaltèm en qátaltèn.

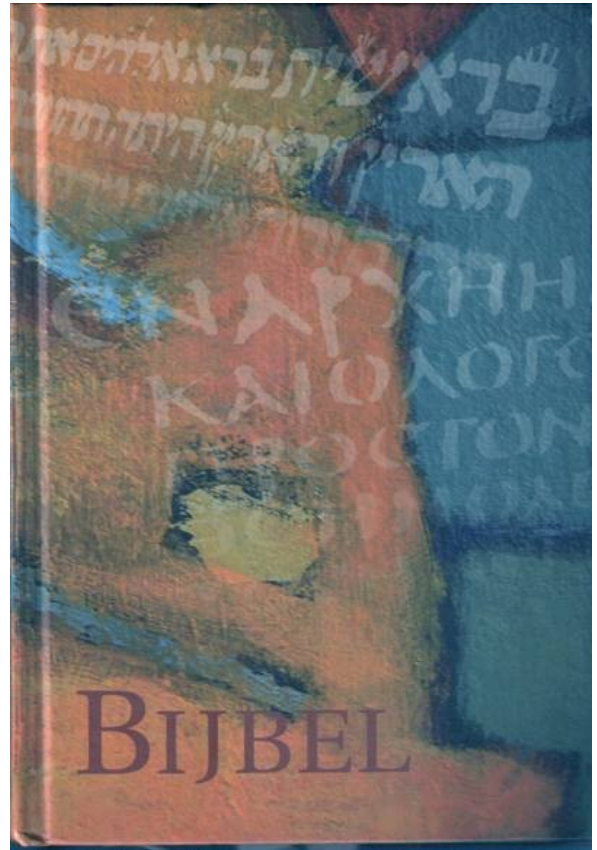
- Indien de eerste radicaal een keelletter is (ע, ח, ה, א), dan krijgt deze bij 'jullie' (m+v) gewoonlijk een korte A-klank, אָ., in plaats van een shewa.
- Is de tweede radicaal een keelletter, dan krijgt deze bij 'zij' (enkelvoud en meervoud) een korte A-klank, אָ. .
- De klemtoon ligt gewoonlijk bij de tweede stamletter; zie onderstreepte lettergrepen.
- Bij uitgangen op הַ en ך, die uitsluitend bestaan uit een klank, verschuift de klemtoon daarheen en vervluchtigt de tweede klank tot een veelal klankloze shewa , .
- Eindigt het werkwoord op een ת, dan vervalt de ת in de uitgangen.

### Woordenschat

קָטַל	qátal	Doden
קָנָה	qánáh	Kopen

קום, קם	qám, qoem	Opstaan
דָּבָר	dávar (m)	Woord, ding דְּבָרִים d'eváriem
סֵפֶר	sefèr (m)	Boek סִפְרִים s'efáriem
Enkele werkwoorden, die voorkomen in Genesis 1:		
בָּרָא	bárá	Scheppen
אָמַר	ámar	Zeggen
קָרָא	qará	Lezen, roepen, noemen

**Opdracht 1:** Afgebeeld is de omslag van de Nieuwe Bijbelvertaling, waarop de beginwoorden van Genesis en het Johannes-evangelie staan afgebeeld, beide beginnend met *In het begin*. Zoek hier het woord בָּרָא, schiep.



**Opdracht 2:** Geef de vertaling en de uitspraak

Ik lees een boek .....

Ik las een boek .....

Zij zegt een woord .....

Zij zei een woord .....

Hij koopt een boek .....

אָכַלְתָּ לֶחֶם [אָתָּה] .....

אֲנַחְנוּ [שְׁתִּינוּ] תָּה .....

אֲנַחְנוּ [אָכַלְנוּ] בִּיצִים .....

**Opdracht 3:** Geef van deze vier werkwoorden de complete verleden tijd.

	בָּרָא	Scheppen	אָכַל	Eten	שָׁתָה	Drinken	אָמַר	Zeggen
Ik (m/v)	בָּרַאתִי	bárátie	.....	.....	.....	.....	.....	.....
Jij (m)	.....	.....	אָכַלְתָּ	áchaltá	.....	.....	.....	.....
Jij (v)	.....	.....	.....	.....	שָׁתִיתְ	shátiet	.....	.....
Hij	.....	.....	.....	.....	.....	.....	אָמַר	ámar
Zij	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
Wij (m/v)	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
Jullie (m)	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
Jullie (v)	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
Zij (m)	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
Zij (v)	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....

Deze [Introductie cursus Hebreeuws](#) behoort bij de [Israël-weekbrief](#).  
**Bronnen:** cursus van ds. Wuister; Leerboek der Hebreeuwsche Taal, rabijn S.Ph. de Vries; millon; Hebrew Verb Tables, Tarmon & Uval. **Zie ook:** [Les 25](#), woordenlijst t/m les 25.